

Guntur,
17.2.2018.

To,

The principal,
Hindu college,
Guntur.

Respected Sir,


Sub: Request for O.D.

19.2.2018 అసగా నోమవారు J.K.C కళాశాల
లో అంబాభాషా విభాగం వారు 'సాయంత్సంలా' అనువాద
ప్రక్రియ - ఆవశ్యకత' అను అంకంపై డిక్ రోజు సాయంత్సంలా కారం
నిర్వహించు చున్నారు. కావున ఆ కార్యక్రమానికి మన కళాశాల
పంజ మేము హాజరు కావడానికి అనుమతి కోరుతున్నాము. కనుక
19.2.2018 రోజున మాకు O.D గా అనుమతించవలసినదిగా
కోరుతున్నాము.

Forwided
by
H.O. Talem

ధన్యవాదములు.

Head of the Department


Lecturer Name.
(ANATARAJA KUMARI)

ముఖ్య ఉపన్యాసకులు : డా॥ కందిమళ్ళ సాంబశివరావుగారు, M.A., Ph.D., D.Lit.,
తెలుగు శాఖాధ్యక్షులు, DRNSCVS, చిలకలూరిపేట

డా॥ ఉపద్రష్ట వెంకటరమణమూర్తిగారు M.A., M.Phil., Ph.D.,
సంస్కృతోపన్యాసకులు, శారదాకళాశాల, విజయవాడ

డా॥ వెన్నా వల్లభరావుగారు M.A., Ph.D.,

Rtd., H.O.D. హిందీవిభాగం, ఆంధ్రంయోల కాలేజీ, విజయవాడ

డా॥ తుమ్మల త్రీనివాసులుగారు M.A., Ph.D.,

తెలంగాణ సారస్వత పరిషత్, ఓరియంటల్ కళాశాల, హైదరాబాద్

వేదిక : జాగర్లమూడి లక్ష్మయ్య చౌదరి ఆడిటోరియం,

జె.కె.సి. కళాశాల, గుంటూరు

రిజిస్ట్రేషన్ ఫీజు : అధ్యాపకులకు - 200/-

విద్యార్థులకు - 100/-

రిజిస్ట్రేషన్ ఫారం

పేరు మరియు చిరునామా.....
.....
.....
.....
.....
.....
..... Mobile No.

E-mail.....

వివరాలకు సంప్రదించవలసిన చరవాణి నెంబర్లు

9291591237 (ఫోన్),

9704074386, 9493755379 (తెలుగు)

7799207878 (సంస్కృతం)

E-mail : jkcoriental.languages@gmail.com

జాగర్లమూడి కుప్పస్వామి చౌదరి కళాశాల

(స్వయం ప్రతిపత్తి)

NAAC చే రెండవసారి 'A' గ్రేడ్ పొందిన కళాశాల,
రింగ్ రోడ్, గుంటూరు - 522 006, ఆం.ప్ర.

ప్రాచ్య భాషా విభాగం



“సాహిత్యంలో అనువాద ప్రక్రియ - ఆపశ్యకత”

అను అంశంపై ఒకరోజు సాహితీ శిబిరం

19, ఫిబ్రవరి - 2018

కళాశాల గురించి :

'గర్వపురి' ఇది ఒకనాటి గుంటూరు నామధేయం. విదేశీయులను సైతం అమితంగా ఆకర్షించిన ప్రాభవంగల ప్రదేశం. బుద్ధతత్వం పరిధివల్లిన నేల. విద్యా, వైద్య, వ్యవసాయ, వాణిజ్య రంగాలలో గణుతికెక్కిన ఘన చరిత్రగల భూమి. నేడు నవ్యాంధ్రప్రదేశ్ రాజధానిగా చరిత్రలో నిలిచిపోయిన పోతుగడ్డ.

ఈ గర్వపై "కళాశాల స్థాపించాలి, అందరికీ విద్య నందించాలి, "ప్రయత్నం ఫలించాలి - సంకల్పం సిద్ధించాలి" అనే సదాశయంతో నాగార్జున ఎడ్యుకేషన్ సొసైటీ 1967వ సం॥లో స్థాపించబడింది. మూర్తీభవించిన దాతృత్వపు గని, ప్రజాహితీలు, సమదర్శి, ఆకల్మష వ్యక్తులు, ఎందరో ప్రఖ్యాతిగాంచిన కవులను, దేశభక్తులను అభిమానించి, ఆదరించిన ప్రాచ్య విద్యాగిరిమ లీజాగర్లమూడి కుప్పస్వామి చౌదరి గారి పేరుమీద 1968లో కళాశాల స్థాపించబడి 50 వసంతాల కాలి సారంలో విరాజిల్లుతున్న ఈ శుభ తరుణంలో ప్రాచ్యభాషా విభాగం ఆధ్వర్యంలో "సాహిత్యంలో అనువాద ప్రక్రియ ఆవశ్యకత" అనే అంశంపై ఒకరోజు సాహితీ శిబిరం నిర్వహించాలని సంకల్పించాము.

ప్రాచ్య భాషా విభాగం :

"ప్రతిభవన్యం-ప్రతిని భవన్యం"గా వెలుగొందుతున్న ప్రాచ్య భాషా విభాగం కళాశాల ప్రారంభంలోనే స్థాపించబడిన ప్రాచీన చరిత్రగల శాఖ. ఈ శాఖలో తెలుగు, హిందీ, సంస్కృత భాషలు వెలుగురేఖలై విరాజిల్లుతున్నాయి. అప్పటి నుండి నేటి వరకు దివాకర్ల వాసమామలై, సివారె, మేడసాని, భమిడిపాటి, తుమ్మల, జాషువా, యార్లగడ్డ, గంగప్ప, కోగండ్రి, డోర్నల, సద్రాజ, హొలాలి మొదలైన ఘనత వహించిన ప్రముఖులు దర్శించినదీ ప్రాచ్యభాషావిభాగం. చిన్నం, నాగళ్ళ, రామోహనరావు, గుండవరపు, గొల్లపూడి, పులివెర్ల సోదరులు మొదలైన సాహితీపుంభావులు, నాటక కర్తలు, కథకులు, విమర్శకులు, రచయితలతో వాసికెక్కి వన్నెదేరినశాఖ. నాగభైరవ, పాపినేని, బండ మూధవరావు మొదలైన సాహితీ పిపాసువులను వెలయించిన శాఖ. తెలుగు, హిందీ, సంస్కృత భాషలతో నేటికీ క్షితిజరేఖా శిరస్సులా నడయాడుతోందివిభాగం.

సాహితీ శిబిర ఉద్దేశ్యం :

మననులోని భావాలను అభివ్యక్తీకరించడం మానవ స్వభావం. ఆ భావ వ్యక్తీకరణకు ఏకైక సాధనం భాష. అనేక భాషల్లో అభివ్యక్తమైన మానవ భావాలలోని సమైక్యతను భాషలోనూ, భావ వ్యక్తీకరణలోను పున్న సమానత్వాన్ని గుర్తించజేయుగల ఏకైక సాధనం అనువాదం.

భాష కాన్ని ప్రతీకల (Symbols) సమాహార స్వరూపం. ఒక భాషలోని ప్రతీకలకు బదులుగా మరొక భాషలోని ప్రతీకలను వాడటాన్ని 'ప్రతీకాంతరీకరణం' అంటారు. న్యూలంగా ఒక భాషలో చెప్పిన విషయాన్ని లక్ష్య భాషలో అభివ్యక్తీక రించుచుమే అనువాదానికి మూలం. లక్ష్యభాషలో మూలభాషావార్తి. రచయిత ప్రయోగించిన విశిష్ట పదకైతీ

విన్యాసాలను, భావాలను అభివ్యక్తీకరిస్తూ రచనవంతంగా విశిష్ట కైతీ పదాలను ప్రయోగించటం అనువాదరచనల ముఖ్యఉద్దేశ్యం.

మనదేశంలో ఆధునికకాలంలో కందుకూరి వీరేశలింగం, వావిలిాల వాసుదేవశాస్త్రి మొదలైనవారు సంస్కృతాంగ భాషలనుండి, ఇంకా ఇతరులు బెంగాలీ, హిందీ, గుజరాతీ, మరాఠీ మొదలైన భాషల నుంచి తెలుగులో ఎన్నో అనువాదాలు చేశారు. స్వాతంత్ర్యానంతరం అనువాదాల సంఖ్య పెరిగి అనువాద సిద్ధాంత పరంగా విస్తృత పర్చలు జరిగాయి. ఇప్పటికీ జరుగుతున్నాయి. హిందీ భాషలో వచ్చినన్ని అనువాద పుస్తకాలు మరే భాషలోనూ రాలేదు. సంస్కృతం నుండి జరిగినన్ని అనువాదాలు ఏ భాషలోనూ జరుగలేదు.

ప్రాచీన కాలం నుండి అనువాదాలకు తగినంత విలువ, ఆదరణ పున్నప్పటికీ ఈ శతాబ్దాన్ని 'అనువాదయుగం' అనటం అతిశయోక్తికాదేమో! ఇతరతర భాషల్లో వచ్చిన విజ్ఞానాన్ని, సాహిత్యాన్ని ప్రపంచదేశాల మానవులను సన్నిహితులుగా చేసే పరస్పర ఆత్మీయ బంధం అనువాదం. అనువాదాలే లేకపోతే నేటి ప్రపంచం అజ్ఞాన తిమిరంలో వుండిపోయేదనేది సుస్పష్టం. మానవుడి సర్వతోముఖ వికాసానికి అనువాదం దోహదకారి. రెండు భాషలు వాటి సాహితీ సంస్కృతులను పరస్పరం తులనాత్మకంగా పరిశీలించటానికి, జాతీయ సమైక్యతకే కాక విశ్వమానవ సౌభ్రాతృత్వానికి ఏకైక సాధనం అనువాదం. సాహిత్యంలో అనువాదం నేటి తరంలో ఒక ప్రముఖ ప్రక్రియగా వెలుగొందుతుంది. ఈ అనువాద ప్రక్రియా వైవిధ్యాలను ఈ కార్యక్రమంలో అవిస్మరించి తద్వారా విద్యార్థి లోకానికి అనువాద వికాసాన్ని అందించాలనేది మా ఈ శిబిర సదాశయం.

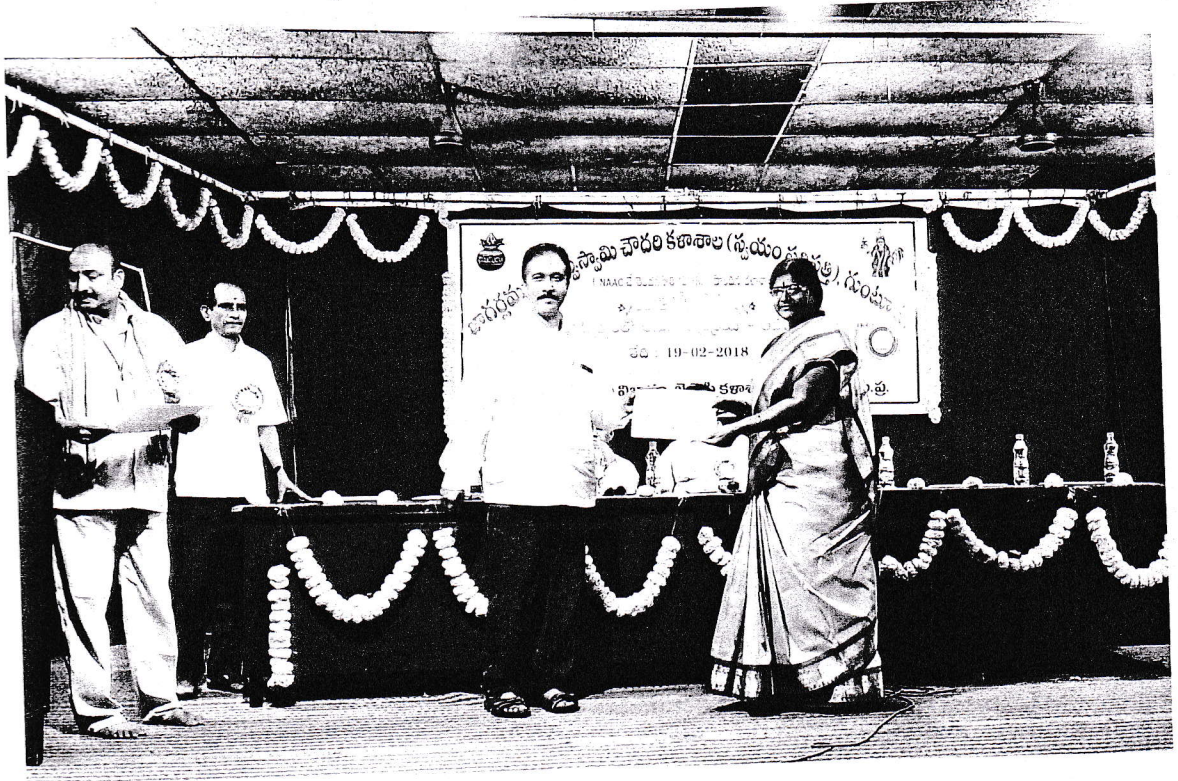
సలహామండలి :

- డా॥ కె. బసవ పున్నయ్య గారు - అధ్యక్షులు, నాగార్జున ఎడ్యుకేషన్ సొసైటీ
- శ్రీ జె. మురళీమోహన్ గారు - సెక్రటరీ మరియు కరస్పాండెంట్
- డా॥ బి. నాగేశ్వరరావు గారు - డిప్యూటీ
- శ్రీ ఎస్.ఆర్.కె. ప్రసాద్ గారు - పి.జి. కోర్సుల డైరెక్టర్
- శ్రీ పి. గోపీచంద్ గారు - వైస్ డిప్యూటీ

నిర్వహణ కమిటీ కార్యదర్శి: శ్రీ ఆర్. భాస్కరరావు - శాఖాధ్యక్షులు

- కమిటీ సభ్యులు :
- డా॥ ఎం. విజయశ్రీ
- శ్రీ డి. సుబ్బారావు
- శ్రీ సిహెచ్. మస్తూర్ రావు
- డా॥ వై. ప్రశాంతి
- డా॥ కె.వి.ఎల్.ఎన్. అప్పలాచార్యులు
- డా॥ కె. శంకర సాయిబాబు

కళాశాల ప్రతిష్ఠాపన కార్యక్రమం
సాహిత్యం బోధన అనుబంధ ప్రక్రియ



సాహిత్యం బోధన అనుబంధ ప్రక్రియ

19.02.2018



జాగర్లమూడి కుప్పుస్వామి చౌదరి కళాశాల (స్వయం ప్రతిపత్తి)

NAAC చే రెండవసారి 'A' గ్రేడ్ పొందిన కళాశాల

ప్రాచ్యభాషా విభాగం

సాహితీ శిబిరం

“సాహిత్యంలో అనువాద ప్రక్రియ-ఆవశ్యకత”

తేది : 19-02-2018

వేదిక: జాగర్లమూడి లక్ష్మయ్య చౌదరి ఆడిటోరియం, జె.కె.సి. కళాశాల

కార్యక్రమ వివరములు

రిజిస్ట్రేషన్ - 9.00 గం||ల నుండి

మొదటి సమావేశము (10:00 A.M. To 11:30 A.M.)

- ప్రారంభోత్సవం : 10.00 గం||లకు
- అతిథులకు ఆహ్వానము : శ్రీ.టి. సుబ్బారావు
- ప్రార్థన : డాక్టర్. కె. శంకర సాయిబాబు
- జ్యోతి ప్రజ్వలన**
- అధ్యక్షుల తొలి పలుకులు : డాక్టర్. ఐ. నాగేశ్వరరావు, ప్రిన్సిపల్
- ఉపన్యాసములు : డాక్టర్. కె. బసవ పున్నయ్య, ప్రెసిడెంట్, యన్.ఇ.యస్.
- : శ్రీ యస్. ఆర్.కె. ప్రసాద్, పి.జి. కోర్సుల సంచాలకులు
- : శ్రీ. పి. గోపిచంద్, వైస్ ప్రిన్సిపాల్
- : ఆర్. భాస్కరరావు, ప్రాచ్యభాషా విభాగాధిపతి
- కీలకోపన్యాసకుల పరిచయం : డాక్టర్. యం. విజయశ్రీ
- ప్రసంగం : డాక్టర్. కందిమళ్ళ సాంబశివరావు, M.A., Ph.D., D.Lit
తెలుగు శాఖాధ్యక్షులు DRNSCVS, Chilakaluripet

అధ్యక్షుల మలి పలుకులు

ముఖ్య అతిథులకు సన్మానం

వందన సమర్పణ : డాక్టర్. కె. శంకర సాయిబాబు

చేరీటి విధానం : 11.30 నుండి ను.12.00 వరకు

రెండవ సమావేశము (12:00 P.M. To 1:00 P.M.)

ముఖ్య అతిథి పరిచయం : డాక్టర్ కె.వి.యల్.యన్. అప్పలాచార్యులు
ప్రసంగం : డాక్టర్. ఉపద్రష్ట వెంకట రమణమూర్తి, M.A., Phil., Ph.D.,
సంస్కృతోపన్యాసకులు, శారదా కళాశాల, విజయవాడ.

ముఖ్య అతిథి ప్రసంగం

భోజన విరామం : మ. 1.00 నుండి 2.00 వరకు

మూడవ సమావేశము (2:00 P.M. To 3:00 P.M.)

ముఖ్య అతిథి పరిచయం : శ్రీ ఆర్. భాస్కరరావు
ప్రసంగం : డా|| వెన్నా వల్లభరావు, M.A., Ph.D., (Rtd. HOD),
విశ్రాంత అధ్యక్షులు, హిందీ విభాగం,
ఆంధ్ర లయోలా కాలేజీ, విజయవాడ.

ముఖ్య అతిథి ప్రసంగం

తేనీటి విరామం : 3.00 నుండి 3.15 వరకు

నాల్గవ సమావేశము (3:15 P.M. To 4:15 P.M.)

ముఖ్య అతిథి పరిచయం : శ్రీ. సి. హెచ్. మస్తాన్‌రావు
ప్రసంగం : డాక్టర్. తుమ్మల శ్రీనివాసులు , M.A., Ph.D.,
తెలంగాణా సారస్వత పరిషత్, ఓరియంటల్ కళాశాల,
హైదరాబాదు.

ముఖ్య అతిథి ప్రసంగం

ముగింపు సమావేశము : 4:15 P.M.

ధ్రువపత్ర ప్రదానం

వందన సమర్పణ

డాక్టర్. కె.వి.యల్.యన్. అప్పలాచార్యులు